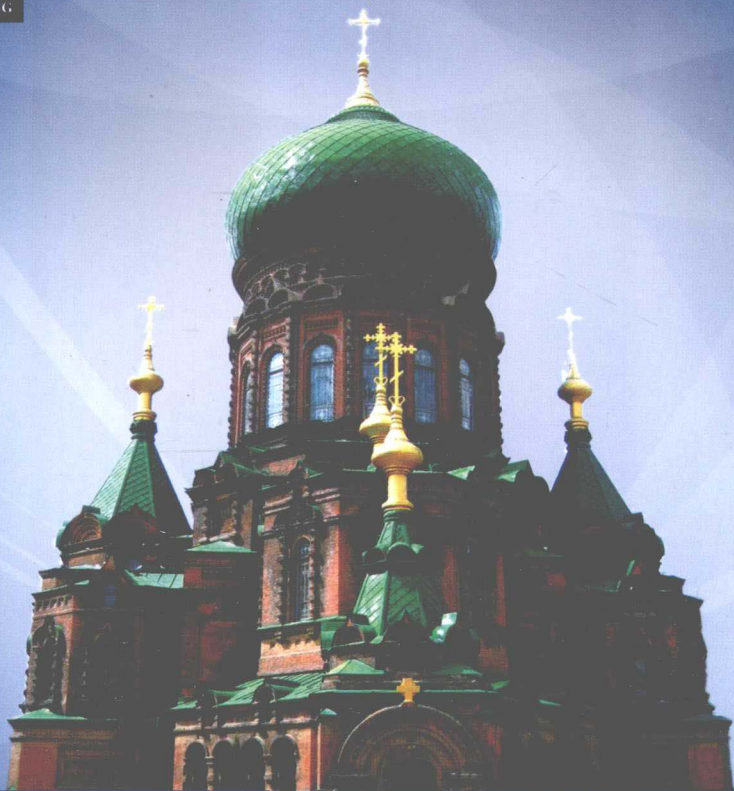




商务俄语专业系列教程

SHANGWU RUYI ZHUANYE XILIE JIAOCHENG



商务俄语专业 国际贸易基础教程

ОСНОВЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

魏春洁 主编 王常颖 卢春月 副主编



黑龙江大学出版社

HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



商务俄语专业系列教程

SHANGWU EYU ZHUANYE XILIE JIAOCHENG

商务俄语专业 国际贸易基础教程

ОСНОВЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ



黑龙江大学出版社

HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

商务俄语专业国际贸易基础教程/魏春洁主编. - 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009.10
(商务俄语专业系列教程)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 197 - 1

I. 商… II. 魏… III. 国际贸易 - 俄语 - 高等学校 - 教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 157006 号

责任编辑 付天松

封面设计 张 骏

商务俄语专业国际贸易基础教程

Основы международной торговли

魏春洁 主编 王常颖 卢春月 副主编

出版发行 黑龙江大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080

电 话 0451 - 86608666

经 销 新华书店

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

版 次 2009 年 10 月 第 1 版

印 次 2009 年 10 月 第 1 次印刷

开 本 787 × 1092 毫米 1/16

印 张 10.5

字 数 174 千

书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 197 - 1

定 价 18.00 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

商务俄语专业系列教程

编辑委员会

主 任：严 明

副主任：佟敏强 魏春洁 孟 林 林春泽 王 瑞

委 员：（以姓氏笔画为序）

王俊鹏	王 霞	甘海泉	乐 苓	关秀娟
吉绍昱	李 茜	李睿思	刘 博	刘玉霞
严 明	邹洪涛	邹丽娟	杨昌宇	杨 艳
张 静	张 涛	范莉萍	金南石	林春泽
孟繁红	孟令霞	庞冬梅	姜丽娟	姜占民
赵 艳	桂 芳	曹 飞	崔丽莹	魏春洁

序

在 21 世纪国际化、信息化的形势下,随着全球经济一体化步伐的加快,中俄两国间的交流和合作越来越多,其领域也越来越宽,特别是中俄两国的商务交流日益频繁,对俄语人才的需求,特别是对商务俄语人才的需求呈上升趋势。

竞争的国际化对人才的国际竞争力和就业能力提出了更高的要求,因此迫切需要培养一批符合时代需求的,全面、扎实地掌握俄语语言基础和听、说、读、写、译的技能,掌握商务俄语沟通技能,熟悉国际商务和国际贸易的规则和惯例,能够在国际经济贸易部门、外资企业及政府机构中从事商务俄语工作的,具有创新意识和较强实践能力,具备开放性知识结构和可持续性职业发展前景的,适应人才市场竞争,具有时代特色的复合型、应用型俄语人才,如国际商务文秘、国际商务业务员、国际贸易业务员、企事业单位涉外高级文秘和业务员等,以满足经济与社会发展的需要。

黑龙江大学应用外语学院组织了在商务俄语方面具有长期教学经验和实践经历的教师,在引进消化大量俄文原版教材的基础上,参考了国内外商务俄语、商务基本理论、基本知识以及各种应用性技能方面的教材,编著了商务俄语系列教程。在编著过程中,努力平衡相关专业知识的系统性、理论性、实用性和语言上的可读性之间的矛盾,使其适合中国国情,达到专业知识传授和语言技能培养的统一,突出前沿性、新颖性、实用性,紧紧抓住社会需求和时代发展,符合商务俄语专业人才培养目标。

本系列教程包括:《商务俄语专业口语教程》(上下册)、《商务俄语专业阅读教程》、《商务俄语专业经贸法律选读教程》、《商务俄语专业沟通教程》、《商务俄语专业翻译教程》、《商务俄语专业国际贸易基础教程》、《商务俄语专业国际合同实务教程》、《商务俄语专业国际贸易实务教程》、《商务俄语专业市场营销教程》、《商务俄语专业谈判教程》、《俄罗斯社会与文化》等。本系列教程尚不完备,作者们还将继续努力,不断推出新的教材。

本系列教程可供高等院校、高等职业学校、高等专科学校、成人高等学校及高等教育自学考试的俄语专业和商务俄语专业学生使用,也可用作爱好商务俄语的非俄语专业学生的选修课教材。在教学过程中,本系列教程既可用作双语教学教材,亦可用作专业外语教材。同时,还可以用作有志于提高商务俄语综合能力和素质的学生的自学教材。另外,本系列教程对于外贸工作者和涉外商务工作者也大有裨益。

本书在编写过程中参阅了大量相关资料,恕不一一列出。在此,谨向其作者和出版社表示诚挚的谢意!

编著本系列教程是一种全新的尝试,因编写时间仓促,编者的水平和经验有限,难免出现一些错讹和疏漏,欢迎使用者予以批评和指正,以便再版时及时修订。

本系列教程在编著过程中得到了黑龙江大学出版社的大力支持,在此特致诚挚的谢意。

编委会
2008年9月

前 言

随着中俄两国贸易往来的深入发展,我国对俄语人才的需求量越来越大,尤其是对既懂俄语又懂国际贸易商务知识、了解国际贸易流程的人才需求日益增加,为此我们编写了这本《商务俄语专业国际贸易基础教程》来适应社会发展。

本书的正文部分共计九章,包括国际贸易概述,商品的质量,商品的数量,商品的价格,国际贸易术语的重要作用及应用,商品的包装和标志,国际货物运输和保险,国际贸易结算以及仲裁、索赔和不可抗力。

本书借鉴了国内外相关教材的精髓,在结构方面进行了合理设计,具有较强的可操作性。

本书在重点传授俄语外贸知识的同时,也向读者介绍从事外贸业务的一般方法,真正实现(外语+专业)复合型人才的培养目标。本书参考了国外大量的原版资料,采用俄文讲解,并对重点词汇及术语给出了注解,既便于学生加深对相关术语的理解,又有利于语言能力的提高。

全书内容力求深入浅出,既可作为高等院校的教材,也适宜有关院校的外贸专业教学,也可供外贸业务培训,另外对于参加国际商务师、外销员、报关员以及其他相关资格考试的人员,使用本书也大有裨益。

本书为首次编著出版,由于时间仓促,加之收集资料难度较大,书中难免出现错误,恳请广大专家与读者批评指正,以便进一步完善。

编 者

2009年9月

Содержание

Глава 1 Краткое описание международной торговли	(1)
1.1 Понятие и Суть международной торговли	(1)
1.2 История международной торговли	(4)
1.3 Международная торговля товарами и услугами	(11)
1.4 Методы международной торговли	(13)
1.5 Современная международная торговля	(16)
Заключение	(19)
Глава 2 Качество товара	(22)
2.1 Понятие качества товара	(22)
2.2 Способ определения качества товара	(23)
2.3 Условия качества товара в контракте	(27)
Заключение	(27)
Глава 3 Количество товара	(30)
3.1 Единица измерения количества	(30)
3.2 Порядок установления количества	(31)
3.3 Условия количества товара в контракте	(33)
Заключение	(35)
Глава 4 Упаковка и маркировка	(37)
4.1 Упаковка товара	(37)
4.2 Маркировка	(41)
4.3 Условия упаковки и маркировки в контракте	(49)
Заключение	(51)

Глава 5 Международные торговые термины	(53)
5.1 Торговые термины и их международные обычаи	(53)
5.2 Главные торговые термины	(59)
5.3 Другие торговые термины	(74)
5.4 Выбор торговых терминов	(78)
Заключение	(82)
Глава 6 Цена товара	(85)
6.1 Понятие цены товара	(85)
6.2 Способ фиксации цены товара	(86)
6.3 Условия цены в контракте	(87)
Заключение	(91)
Глава 7 Транспорт и страхование	(92)
7.1 Транспорт	(92)
7.2 Страхование	(100)
Заключение	(108)
Глава 8 Условия платежа	(111)
8.1 Средства платежа	(111)
8.2 Форма платежа	(112)
8.3 Условия платежа	(120)
Заключение	(123)
Глава 9 Рекламация, арбитраж и форс-мажор	(125)
9.1 Рекламация	(126)
9.2 Арбитраж	(138)
9.3 Форс-мажор(непреодолимая сила)	(145)
Заключение	(156)
Литература	(158)

Глава 1

Краткое описание международной торговли

Цели:

После изучения этой главы вы должны узнать:

- 1) суть и понятие международной торговли;
- 2) историю международной торговли;
- 3) международную торговлю товарами и услугами;
- 4) методы осуществления международной торговли.

1.1 Понятие и суть международной торговли

1.1.1 Понятие международной торговли

Международная торговля — это обмен товарами и услугами между людьми и фирмами разных стран мира. Другими словами, международная торговля представляет собой процесс купли и продажи, осуществляемый между покупателями, продавцами и посредниками в разных странах, она является главной формой взаимосвязи между странами мира, возникающей на основе международного разделения труда, и выражает их взаимную экономическую зависимость. Международная торговля включает экспорт и импорт товаров, соотношение между которыми называют торговым балансом.

Международной торговлей называется оплачиваемый совокупный товарооборот между всеми странами мира. Однако понятие «международная торговля» употребляется и в более узком значении, например, сово-

купный товарооборот промышленно развитых стран, совокупный товарооборот развивающихся стран, совокупный товарооборот стран какого-либо континента, региона, например, стран Восточной Европы и т. п.

Международная торговля является центральным звеном в сложной системе мирохозяйственных связей, опосредуя практически все виды международного разделения труда и связывая все страны мира в единую международную экономическую систему. Она представляет собой совокупность внешней торговли всех стран мира, а ее объем подсчитывается путем суммирования объемов экспорта.

1.1.2 Суть международной торговли

Международная торговля является формой связи между товаропроизводителями разных стран, возникающей на основе международного разделения труда, и выражает их взаимную экономическую зависимость.

Структурные сдвиги, происходящие в экономике стран под влиянием НТР, специализация и кооперирование промышленного производства усиливают взаимодействие национальных хозяйств. Это способствует активизации международной торговли. Международная торговля опосредующая движение всех межстрановых товарных потоков, растет быстрее производства. Согласно исследованиям внешнеторгового оборота, на каждые 10% роста мирового производства приходится 16% увеличения объема мировой торговли. Тем самым создаются более благоприятные условия для его развития. Когда же в торговле происходят сбои, замедляется и развитие производств.

Под термином «внешняя торговля» понимается торговля какой-либо страны с другими странами, состоящая из оплачиваемого ввоза (импорта) и оплачиваемого вывоза (экспорта) товаров.

Многообразная внешнеторговая деятельность подразделяется по товарной специализации на торговлю готовой продукцией, торговлю машинами и оборудованием, торговлю сырьем и торговлю услугами.

На протяжении нескольких тысячелетий, со времени зарождения цивилизаций, вывоз товаров в зарубежные страны в обмен на иноземные товары являлся неотъемлемой чертой мирового хозяйства. В 19 в. стре-

мительный рост производства и развитие средств транспорта и связи привели к огромному расширению сферы внешней торговли и увеличению ее объема. Тем не менее на протяжении большей части 20 в. действовала тенденция к снижению доли пересекающих границы товаров и услуг в совокупном мировом объеме производства.

Объектами международных торговых операций как управленческой деятельности выступают материальные процессы, проявляющие себя в осуществлении обмена товарами, услугами и результатами, производственного и научно-технического сотрудничества.

Следовательно, в понятие «международная торговля» включается не только осуществление коммерческих операций с материальными ценностями, но и другие виды торгово-экономической деятельности, реализуемой через каналы международной торговли.

1.1.3 Значение международной торговли

Международная торговля — старейшая форма международных экономических отношений. Она существовала еще за долго до формирования мирового хозяйства и являлась его непосредственной предшественницей. Именно развитие международной торговли создало экономические условия для развития машинного производства, которое зачастую могло расти лишь на базе импортного сырья и массового заморского спроса. Рост прибыли обусловленный применением машин, предопределил появление относительно избыточного капитала и вывоз его за границу, что положило начало формированию мирового хозяйства, ускорило процесс интернализации производительных сил.

Международная торговля занимает ведущее место в системе всемирных экономических отношений. Международный торговый обмен является одновременно и предпосылкой, и следствием международного разделения труда, выступает важным фактором формирования и функционирования мирового хозяйства. В своей исторической эволюции он прошел путь от единичных внешнеторговых сделок до долгосрочного крупномасштабного торгово-экономического сотрудничества. В условиях НТР международный торговый обмен приобретает все большее значение. Своеоб-

разие этих процессов в послевоенный период особенно рельефно открывается при анализе долгосрочных тенденций, особенностей, форм и методов совместной торговли.

1.2 История международной торговли

1.2.1 Традиционные общества

До конца 19 в. фактически повсюду большинством населения являлись крестьяне, которые производили продовольствие, а также изготавливали орудия труда и многие предметы первой необходимости. То, что они не могли произвести сами, покупалось в близлежащих городах в обмен на излишки сельскохозяйственной продукции (обычно небольшие) и некоторые ремесленные изделия. Дальние поездки по торговым делам были большой редкостью, поскольку практически все продукты производились в небольших количествах, а перевозка товаров была сопряжена с опасностями и большими расходами и занимала много времени. Там, где существовала международная торговля, она обычно была монополизирована получившими государственную лицензию частными организациями. За границу имел смысл вывозить лишь товары, обладавшие высокой стоимостью при малом весе: драгоценные камни, благородные металлы, пряности, некоторые виды тканей (особенно шерстяные и шелковые), меха и вино. Зерно также иногда вывозилось за рубеж, но в небольших количествах.

Веками международная торговля велась главным образом на побережье Средиземного и Балтийского морей и вдоль азиатских караванных путей, ведущих к этим морям. Главными центрами международного обмена товарами были итальянские города Венеция, Генуя и Флоренция, немецкие города Аугсбург и Нюрнберг, торговые города Фландрии (нынешней Бельгии) и портовые города Ганзейского союза на южном и восточном побережье Балтийского моря. Однако в жизни простых людей торговля не играла заметной роли, и открытие Америки и кругосветные плаванья вокруг Африки и Южной Америки мало что в ней изменили. Тем не ме-

нее результатом проявленного моряками мужества и мастерства стало смещение европейских морских торговых путей в сторону Атлантического и Индийского океанов.

1.2.2 Промышленная революция

Британские технологические нововведения 17—18 вв. открыли дорогу к повышению производительности труда, сначала в сельском хозяйстве, а затем и в промышленности. Новые машины и оборудование сделали возможным появление более крупных предприятий по производству дешевых тканей, а затем и выплавку стали. Эти первые шаги в направлении массового производства привели к резкому увеличению объема перевозок товаров из страны в страну и сопровождались усовершенствованием средств транспорта и связи. Вскоре на путь промышленного развития по британскому образцу вступили Франция и Бельгия.

Несмотря на значительный прогресс, достигнутый в предыдущем столетии, к началу 19 в. объем международной торговли товарами и услугами не превышал 3% от стоимости мирового выпуска продукции. Однако постепенно промышленная революция распространилась на Германию, США и (несколько позднее) Японию. Во второй половине 19 в. появились новые отрасли производства: машиностроение, электротехническая и химическая промышленность. Вскоре на продукцию этих отраслей приходилась уже значительная доля мировой торговли. По железным дорогам и на пароходах перевозились большие партии грузов на дальние расстояния; телеграф существенно упростил распространение информации по всему миру. В результате всех этих изменений объем внешней торговли настолько вырос, что к 1913 около одной трети всей производимой в мире продукции вывозилось за национальные границы.

Индустриализация подстегнула спрос на сырье: сначала на хлопок и лес, а затем на металлы и топливо. Около половины сырья добывалось или производилось в европейских странах; значительная часть поступала с плантаций, шахт и прочих предприятий, специально созданных в колониях для снабжения Европы необходимыми товарами. Во многих колониях появились анклавные территории, имевшие гораздо более тесные связи с зарубежными

ми потребителями, нежели с обществом, в котором они существовали.

Несмотря на большое значение первичных продуктов в международном товарном обмене 19 в., центральное место в мировой торговле занимала Европа. Перед началом Первой мировой войны на торговлю между неевропейскими странами приходилось менее 25% общего объема мировой торговли, на торговлю между европейскими странами — ок. 40%, а на торговлю между европейскими странами и остальным миром — 35%. Великобритания оставалась главной торговой страной мира, однако ее доля постепенно уменьшалась в связи со стремительным экономическим развитием континентальной Западной Европы, Северной Америки и Японии.

1.2.3 Эпоха свободной торговли

Основа свободной торговли — устранение ограничений на передвижение товаров и услуг из страны в страну — была заложена экономистами классической школы (главным образом британскими). Великобритания начиная с 18 в. постепенно, шаг за шагом отказывалась от протекционизма, и к началу 1840-х годов в силе в основном оставались лишь тарифы на импортную пшеницу. В 1846 страна в принципе отказалась и от протекционизма в отношении сельского хозяйства.

Вопреки ожиданиям, цены на пшеницу падать не спешили, так как ни одна из стран мира не могла экспортировать в Великобританию крупные ее партии. Как бы то ни было, 1850—1860-е годы стали периодом экономического процветания, и справедливо или ошибочно — это процветание напрямую связывалось со свободной торговлей. Другие меры по либерализации торговли, предпринятые Великобританией и другими странами, сделали период с 1850 по 1880 эпохой минимальных торговых барьеров.

1.2.4 20-ый век

В начале века движение в направлении протекционизма продолжалось. Тем не менее в 1914, когда разразилась Первая мировая война, протекционизм достиг сравнительно небольших успехов, хотя мировое

хозяйство уже не было столь свободным от контроля над торговлей, как 50 лет назад. Международная торговля, однако, все еще регулировалась золотым стандартом, в соответствии с которым национальные валюты имели фиксированную стоимость в золоте и диспропорции в платежах между странами погашались передачей золота на соответствующую сумму. Ни одна страна не могла поддерживать конкурентоспособность своих товаров на мировом рынке путем девальвации национальной валюты; кроме того, невозможно было сохранять дефицит платежного баланса в течение неопределенно долгого времени. Поэтому все страны-участницы международной торговли стремились обеспечивать конкурентоспособность своих товаров за счет снижения издержек производства.

Депрессия

В ходе Первой мировой войны золотой стандарт был подорван и в 1920-х годах заменен золотодевизным стандартом, в соответствии с которым все международные расчеты производились в английских фунтах стерлингов и американских долларах. Эта система, однако, позволила США, Великобритании и тем странам, которым удавалось получать у них займы, сохранять в течение длительного времени дефицитные платежные балансы. В конце концов эта система рухнула, и ее крах стал одной из причин Великой депрессии 1930-х годов. Многие государства реагировали на депрессию усилением контроля над внешней торговлей. Одно за другим они официально выходили из системы золотого стандарта, отменяли фиксированные валютные курсы, девальвируя национальные валюты и вводя тарифы и квоты, старались поднять конкурентоспособность товаров путем девальвации своих валют и введения тарифов и квот. Это одновременно защищало национальное производство от иностранной конкуренции. Подобная цель могла быть достигнута только за счет других стран — проведением политики «разорения соседа». Поскольку многие страны могли играть в эту игру и действительно делали это, результатом стала международная разобщенность, а мировая торговля переживала застой и даже упадок. Объем промышленного производства в большинстве стран сокращался, и, как следствие, снижался промышленный спрос на первич-

чные продукты, что подрывало международную торговлю.

Послевоенные годы

Подрыв международной торговли в 1930-х годах, усиленный последствиями Второй мировой войны, оказался столь значительным, что абсолютный объем торговли в 1940-х годах не превысил уровня 1913. Озабоченные негативными последствиями такого застоя, союзники еще до завершения военных действий приступили к разработке планов по улучшению системы мировой торговли. Было решено создать Международный валютный фонд (МВФ), который должен был стоять на страже стабильности валют. Реализация планов, непосредственно касающихся либерализации торговли, проходила не столь гладко. Однако во второй половине 1940-х годов с помощью Генерального соглашения о тарифах и торговле (ГАТТ) удалось добиться нормализации и определенной унификации торговой политики почти всех несоциалистических стран мира. Переговоры по ГАТТ велись в надежде на отмену возможно большего числа торговых барьеров — прежде всего квот и субсидий — посредством включения в соглашение оговорки о наибольшем благоприятствовании, гарантирующей, что любая льгота и уступка в торговле между странами автоматически распространяется на всех участников соглашения. Под эгидой ГАТТ прошел ряд многосторонних переговоров по торговле: несколько переговорных циклов в 1950-х годах, в 1961 — раунд Диллона, в 1960-х — раунд Кеннеди, в конце 1970-х — Токийский раунд и в конце 1980-х — начале 1990-х — Уругвайский раунд. По завершении раунда Кеннеди тариф промышленно развитых стран на товары обрабатывающей промышленности был снижен в среднем на 10%. Перед Уругвайским раундом ставилась задача добиться дальнейшего снижения таможенных тарифов во всем мире в среднем на 40%, а также урезать торговые субсидии и ослабить прочие нетарифные барьеры.

Относительно менее успешными оказались попытки сделать более свободной торговли сельскохозяйственными продуктами зоны умеренного климата. Основной поставщик таких продуктов, США, оказывали сильное давление на другие страны с целью заставить их снизить тарифы, од-